

No. 36819

**Australia
and
South Africa**

**Agreement between the Government of Anstralia and the Government of the
Repnblic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Canberra, 1 July
1999**

Entry into force: 21 December 1999 by notification, in accordance with article 27

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Anstralie
et
Afrique du Sud**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de l'Australie et le
Gouvernement de la République sud-africaine (avec protocole). Canberra, 1
juillet 1999**

Entrée en vignenr : 21 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 27

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to ex-
ploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Aus-
tralia;

(b) in the case of South Africa:

(i) the normal tax; and

(ii) the secondary tax on companies.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which
are imposed under the federal law of Australia or by the Government of the Republic of
South Africa under its domestic law after the date of signature of the Agreement in addition
to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States
shall notify each other of any substantial changes which have been made in the law of their
respective States relating to the taxes to which the Agreement applies within a reasonable
period of time after those changes.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external ter-
ritories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

(ii) the Territory of Christmas Island;

- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

(b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes its territorial sea as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(c) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which the Agreement applies by virtue of Article 2;

(d) the term "South African tax" means tax imposed by South Africa, being tax to which the Agreement applies by virtue of Article 2;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(f) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;

(g) the terms "a Contracting State" and "other Contracting State" mean Australia or South Africa, as the context requires;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of South Africa, as the context requires;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely from a place or between places in the other Contracting State;

(j) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(k) the term "tax" means Australian tax or South African tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable law of that State prevailing over a meaning given to the term under other law of that State.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State:

(a) in the case of **Australia**, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax but does not include any person who is liable to tax in Australia in respect only of income from sources in Australia; and

(b) in the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.

The term "resident" also includes a Contracting State and any political subdivision or local authority of that State.

2. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which a permanent home is available to the person, or if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are closer.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources;

(g) an agricultural, pastoral or forestry property; and

(h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or irregular delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or irregular delivery; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or

(b) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise; or

(c) a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State manufactures or processes in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 5 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

Article 6. Income from real (immovable) property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property":

(a) in the case of Australia, has the meaning which it has under the law of Australia and includes:

(i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(b) in the case of South Africa, means such property which according to the law of South Africa is immovable property, and includes:

(i) property accessory to immovable property;

(ii) rights to which the provisions of general law respecting landed property apply;

(iii) usufruct of immovable property; and

(iv) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, immovable property, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might reasonably be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar

conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of the Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State, the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

For the purposes of this paragraph, in the case of South Africa "trust estate" means a trust.

Article 8. Ships and aircraft

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, those profits may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply shall include profits from:

(a) the lease of ships or aircraft on a bare boat basis, and of containers and related equipment, which is merely incidental to the international operation of ships or aircraft by the lessor, provided that the leased ships or aircraft, or the containers and related equipment, are used in international operations by the lessee; and

(b) the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might reasonably be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might reasonably have been expected to accrue to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might reasonably have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might reasonably have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits

in the first-mentioned State if that State agrees with the primary adjustment. In determining the adjustment by the first-mentioned State, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but:

(a) no tax shall be charged on dividends where those dividends are paid out of profits that have borne the normal rate of company tax where those dividends are paid to a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(b) tax charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases,

provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. For the purposes of paragraph 2, profits have borne the normal rate of company tax:

(a) in Australia, to the extent to which the dividends have been fully "franked" in accordance with its law relating to tax; and

(b) in South Africa, where they have been subject to South African tax.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on dividends paid by the company, except insofar as:

(a) a resident of that other State is beneficially entitled to the dividends; or

(b) the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State; or

(c) (i) that other State does not subject profits attributable to a permanent establishment to tax in excess of the rate of income tax (in the case of Australia) or normal tax (in the case of South Africa) payable on the profits of a company which is a resident of that State; and

(ii) the dividends are paid out of profits attributable to one or more permanent establishments which the company has in that other State.

Where subparagraph (c) applies and subparagraphs (a) and (b) do not apply, the tax shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of South Africa for the purposes of South African tax.

7. Notwithstanding any other provisions of the Agreement, where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, that other State may tax the profits attributable to the permanent establishment at a rate not exceeding by more than 5 percentage points:

(a) in the case of Australia, the rate of income tax payable on the profits of a company which is a resident of Australia; and

(b) in the case of South Africa, the rate of normal tax payable on the profits of a company which is a resident of South Africa.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest from government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest,

whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(h) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Alienation of property

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first-mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise alienating those ships, aircraft or other property **is a resident**.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership or trust or other entity, where the value of the assets of such entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7. The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with paragraph 3 of Article 6.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Agreement, where an individual who is resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income or year of assessment of that other State, the individual shall be deemed to have a fixed base regularly available in that other State and the income that is derived from the individual's activities performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if.

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income or year of assessment of that other State; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and sports persons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports person, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports person in that person's capacity as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

Article 18. Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and annuities from sources in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State to the extent that such pensions and annuities are included in taxable income in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, an annuity paid to an individual who is a former resident of a Contracting State which has been purchased by that individual by way of a lump sum cash consideration from an insurer in the course of that insurer's insurance business carried on in that State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) is a citizen or national of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of the funds created by, a Contracting State, or a political subdivision or a local authority of that State, to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State.

(b) However, that pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual:

- (i) is a resident of, and a citizen or a national of that State; and
- (ii) the services in respect of which that pension is paid were rendered in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration or to pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Articles 15 to 18, as the case may be, shall apply.

Article 20. Students

A student who is temporarily present in a Contracting State solely for the purpose of the student's education and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from sources outside that first-mentioned State for the purposes of the student's maintenance or education.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other Contracting State.

Article 22. Source of income

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 23 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in the other Contracting State.

Article 23. Methods of elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), South African tax paid under the law of South Africa and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in South Africa shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Where a company which is a resident of South Africa and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the South African tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. In the case of South Africa, Australian tax paid by a resident of South Africa in respect of income taxable in Australia in accordance with the Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. The deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning taxes to which the Agreement applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation

which is not in accordance with the Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Agreement.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of that Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article 24 or, if the Contracting States fail to resolve that doubt, pursuant to any other procedure acceptable to both Contracting States.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes to which the Agreement applies insofar as the taxation under that law is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which the Agreement applies. Those persons or authorities shall use the information only for those purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the law or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 27. Entry into force

The Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification, and thereupon the Agreement shall have effect:

(a) in the case of Australia:

(i) with regard to withholding tax on income that is derived by a non resident, in respect of income derived on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) with regard to other Australian tax, in respect of income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the date on which the Agreement enters into force;

(b) in the case of South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) with regard to other South African tax, in respect of years of assessment beginning on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Government of Australia or the Government of the Republic of South Africa may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Government through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, the Agreement shall cease to be effective:

(a) in the case of Australia:

(i) with regard to withholding tax on income that is derived by a non resident, in respect of income derived on or after 1 January next following the date on which the notice of termination is given;

(ii) with regard to other Australian tax, in respect of income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the date on which the notice of termination is given;

(b) in the case of South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which the notice of termination is given;

(ii) with regard to other South African tax, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this first day of July, 1999.

For the Government of Australia:

C. R. KEMP

For the Government of the Republic of South Africa:

B. G. RANCHOD

PROTOCOL

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Have agreed at the signing of the Agreement between the Governments of the two Contracting States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. If, in an agreement for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between Australia and a third State, there is included a Non discrimination Article, Australia shall immediately inform the Government of the Republic of South Africa in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the Republic of South Africa with a view to providing comparable treatment for South Africa as may be provided for the third State.

2. If, in an agreement for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between South Africa and a third State, the rate at which South Africa may impose the secondary tax on companies is limited, South Africa shall immediately inform the Government of Australia in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Australia with a view to providing comparable treatment for Australia as may be provided for the third State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra, this first day of July, 1999.

For the Government of Australia:

C. R. KEMP

For the Government of the Republic of South Africa:

B. G. RANCHOD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine,
Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant
ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) En Australie :

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploita-
tion des ressources pétrolières prescrits par la loi fédérale australienne ;

(b) En République sud-africaine :

(i) l'impôt ordinaire ; et

(ii) l'impôt indirect sur les sociétés

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensi-
blement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la lég-
islation de la République sud-africaine après la date de signature du présent Accord, et qui
s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats
contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de
fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts
auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation
différente :

(a) Le terme "Australie", lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les
territoires extérieurs autres que :

(i) Le Territoire de l'île de Norfolk ;

(ii) Le Territoire de l'île Christmas ;

(iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);

- (iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier ;
- (v) Le Territoire de l'île Heard et des îles McDonald ; et
- (vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

(b) Le terme " Afrique du Sud " désigne la République sud-africaine et dans son acception géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone à l'extérieur des eaux territoriales, y compris le plateau continental , qui, en vertu de la législation de l'Afrique du sud et du droit international peut exercer ses droits souverains et sa juridiction ;

(c) l'expression " impôt australien " s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2 ;

d) l'expression " impôt sud-africain " s'entend de tout impôt prescrit par la République sud-africaine, auquel le présent article s'applique en vertu de l'article 2 ;

(e) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

(f) l'expression " autorité compétente " désigne dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et en ce qui concerne la République sud-africaine, le Commissaire sud-africain du Service du revenu ou son représentant autorisé ;

(g) Les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, de l'Australie ou de la République sud-africaine ;

(h) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la République sud-africaine;

(i) Le terme "trafic international" s'étend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(j) Le terme " personne " s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(k) Le terme " impôt " s'entend selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt sud-africain, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un Etat contractant :

(a) dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie au regard de la législation fiscale de cet Etat mais n'inclut pas une personne qui est imposable en Australie en ce qui concerne des revenus qui ont leur source en Australie ; et

(b) dans le cas de l'Afrique du Sud toute personne qui est habituellement un résident de l'Afrique du Sud et toute autre personne qui a son siège de direction effective en Afrique du Sud.

Le terme "résident" inclut également un Etat contractant ou toute subdivision politique ou locale de cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent soit dans les deux Etats contractants, soit ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

3. Lorsque suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment ;

a) D'un d'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'une mine. D'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) De tout lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage ou forestières ;

h) D'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation ou d'un projet de montage d'une durée de plus de 12 mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison périodique de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ; ou

b) Qu'elle entpose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison périodique; ou

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise ; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte ; ou

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité, la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou d'activités similaires.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable :

a) Si elle exerce dans cet Etat des activités de supervision d'une durée de plus de 12 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet de montage réalisés dans cet Etat; ou

b) Si un équipement lourd par exemple est utilisé dans cet Etat par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle-ci; ou

(c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat et qui produit dans le premier Etat mentionné des marchandises et des produits appartenant à l'entreprise .

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise ; ou

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant et agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins des paragraphes 5 des articles 11 et 12 , s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers", a

(a) dans le cas de l'Australie, le sens que lui attribue la législation australienne et couvre :

(i) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, y compris le droit de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles, et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources; et

(ii) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, à titre de redevance pour l'exploitation ou pour le droit de prospecter ou d'exploiter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

(b) dans le cas de l'Afrique du Sud la signification que la législation sud-africaine donne à la propriété immobilière et inclut :

(i) Les accessoires des biens immeubles ;

(ii) Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière

(iii) L'usufruit des biens immeubles

(iv) Les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de la prospection et de l'exploitation, ou à l'égard du produit de l'exploitation, de gisements miniers, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières et d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

5. Les dispositions des paragraphes 1,3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou

similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à rétablissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise,

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent. Conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des Etats contractants est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

a) Un résident d'un Etat contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition, et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat, l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

Pour l'application du présent paragraphe, dans le cas de l'Afrique du Sud, "propriété fiduciaire" signifie "fiducie".

Article 8. Navires et aéronefs

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent directement ou indirectement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés

(a) de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ; et de la location de conteneurs et le matériel connexe ; lorsque cette location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par le bailleur à condition que les navires et aéronefs loués ou les conteneurs et le matériel connexe sont utilisés en trafic international par le locataire; et

(b) l'exploitation de navires et d'aéronefs par la participation à un pool ou à un arrangement de partage de bénéfices

4 Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. Entreprises associées

1. Si:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'im-

pôt prélevé sur ces bénéfiques. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant en vertu de la législation fiscale de cet Etat, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais :

(a) aucun impôt ne peut être exigé sur des dividendes qui proviennent de bénéfiques auxquels ont été appliqués le taux régulier de l'impôt de la société lorsque ces dividendes sont payés à une société qui détient au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes; et

(b) l'impôt ne doit pas dépasser 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas,

sous réserve que si la législation pertinente de l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature du présent accord n'a été modifiée que sur des points mineurs n'affectant pas son caractère général, les Etats contractants se consultent afin de se mettre d'accord sur tout amendement au présent paragraphe qui leur semble approprié.

3. Pour l'application du paragraphe 21, les bénéfiques ont été soumis le taux régulier de l'impôt de la société :

(a) en Australie, dans la mesure où ces dividendes ont fait l'objet d'une "franchise" totale conformément à la législation australienne relative à l'impôt; et

(b) en Afrique du Sud, lorsqu'ils ont été soumis à l'impôt sud-africain.

4. Aux fins du présent article, le terme "dividendes" désigne les revenus d'actions et autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident au regard de ladite législation.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou l'article 14 suivant le cas.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant n'imposera aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf :

(a) si le résident de l'autre Etat a droit à ces dividendes ; ou

(b) si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base située dans l'autre Etat; ou

(c) (i) que l'autre Etat n'impose les bénéfices attribuables à l'établissement permanent à un impôt supérieur au taux de l'impôt sur le revenu (dans le cas de l'Australie) ou à l'impôt régulier (dans le cas de l'Afrique du Sud) payables sur les profits d'une société qui est un résident de cet Etat ; et

(ii) les dividendes sont payés à partir des bénéfices attribuables à un ou plusieurs établissements permanents que la société possède dans l'autre Etat.

Lorsque l'alinéa (c) s'applique et que les alinéas (a) et (b) ne s'appliquent pas, l'impôt ne doit pas dépasser 5 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dividendes distribués par une société qui est à la fois résidente de l'Australie à des fins d'imposition dans cet Etat et à l'Afrique du Sud à des fins d'imposition dans ce dernier Etat

7. Nonobstant les autres dispositions de l'Accord, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant a un établissement permanent dans l'autre Etat contractant, l'autre Etat contractant peut imposer les bénéfices attribuables à l'établissement stable à un taux qui ne peut pas dépasser un pourcentage de 5 points :

(a) dans le cas de l'Australie, le taux de l'impôt sur le revenu sur les bénéfices de la société qui est un résident de l'Australie ; et

(b) dans le cas de l'Afrique du Sud, le taux régulier payable sur les bénéfices de la société qui est un résident de l'Afrique du Sud.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser douze 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme " intérêts " s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat

contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas dix pour cent du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme " redevances " désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

(a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire,

(b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ;

(c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales ;

(d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c ;

(e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

(i) De films cinématographiques ;

(ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision ;

(iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées ; ou encore ;

(f) De la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

(i) Par satellite ;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ; ou encore

(g) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radio-diffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis :

(i) Par satellite ;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ; ou encore

(h) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à rétablissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société ou d'un quelconque intérêt dans une entreprise commune, d'un fonds ou d'une autre entité lorsque la valeur des biens de cette entité est attribuable à des biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, indépendamment du fait que la valeur des biens de cette entité est établie directement ou indirectement à travers une ou plusieurs entités interposées ou à travers une chaîne de sociétés par exemple.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers " a le même sens qu'à l'article 6.

7. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne physique ne dispose dans l'autre Etat contractant, de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base fixe les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais seulement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe.) Pour l'application du présent Accord, une personne physique résidente d'un Etat contractant, qui est présente dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes de durée totale de 183 jours au cours d'une période de douze mois commencée ou terminée au cours de l'année fiscale considérée, est réputée avoir une base fixe qui est à sa disposition de façon régulière dans l'autre Etat et les revenus provenant des activités de cette personne dans l'autre Etats ont attribuables à cette base fixe

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

(a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre Etat ;

(b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat ;

(c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposés dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et qui sont versées à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant mentionné dans la mesure où ces pensions et rentes constituent des revenus imposables dans l'autre Etat

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une rente versée à une personne physique qui est un ancien résident d'un Etat contractant et qui a été achetée par cette personne physique par une somme forfaitaire d'un assureur au cours de ses activités commerciales de celui-ci dans cet Etat, peut être imposée dans le même Etat.

3. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 19. Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions ou rentes payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposable que dans cet Etat. Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(a) possède la nationalité de cet Etat, ou

(b) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. (a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat sont imposables exclusivement dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique :

(i) est un résident, un citoyen ou un ressortissant de cet Etat, et

(ii) les services pour lesquels la pension est versée ont été rendus dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux salaires, gages et autres rémunérations similaires ou à des pensions versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15 à 18 selon les cas sont applicables.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de l'accord provenant de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

Article 22. Source des revenus

1. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard de la législation fiscale de l'autre Etat contractant réputés être des revenus provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont au regard du paragraphe 1 de l'article 23 et de la législation fiscale du premier Etat contractant réputés être des revenus provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant.

Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt sud-africain acquitté en vertu de la législation de la République sud-africaine et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en République sud-africaine, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société qui est résidente de la République sud-africaine et qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins dix (10) pour cent des voix de la première société, l'imputation visée au paragraphe 1 comprend l'impôt australien acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfiques génératrice du dividende.

3. Lorsqu'elle perçoit des impôts sur ses résidents, la République sud-africaine peut inclure dans la base d'imposition les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont également imposables en Australie ; elle admet toutefois en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal audit impôt acquitté en Australie. Le montant de la déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt sud-africain, calculée avant la déduction correspondant aux revenus qui conformément aux dispositions de ces articles, sont imposables en Australie,

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront

pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont Elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les quatre ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle on est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, ensemble de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord. Elles peuvent également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

5. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les Etats contractants ont accepté que nonobstant, ce paragraphe, tout différend qui pourrait surgir sur le point de savoir si telle ou telle mesure relève de l'accord sera soumis au Conseil du commerce des services, tel que le prévoit le paragraphe, uniquement avec le consentement des deux Etats contractants. Tout doute sur l'interprétation du paragraphe ou l'interprétation du présent paragraphe sera résolu conformément au paragraphe 3 du présent article 24 ou, si les Etats contractants n'y parviennent pas, selon une autre procédure acceptable aux deux Etats contractants.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes et ces autorités ne peuvent utiliser ces informations qu'à ces fins. Ces informations peuvent être dévoilées dans des procès et dans des décisions judiciaires

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres de missions diplomatiques et Fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Afrique du Sud se notifieront par écrit et par voie diplomatique par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

(a) en Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

(b) en République sud-africaine

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sud-africains, à l'égard des revenus perçus pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets.

a) En République sud-africaine :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sud-africains, a l'égard des revenus de toute année d'imposition, à compter du 1er janvier de l'année d'imposition suivant celle de la remise de la notification ;

(b) En Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par non-résident. A l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, a l'égard des revenus, bénéfice ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Canberra, le 1er juillet 1999.

Pour l'Australie :

C. R. KEMP

Pour la République sud-africaine :

B. G. RANCHOD

PROTOCOLE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sont convenus lors de la signature de l'accord entre les Gouvernements des deux Etats contractants pour éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu des dispositions suivantes qui seront partie intégrante de l'accord :

1. Si l'Australie conclut avec un Etat tiers, à une date ultérieure, un accord pour éviter la double imposition qui contienne un article relatif à la non-discrimination, l'Australie en informera immédiatement l'Afrique du Sud, par écrit et par voie diplomatique et entreprendra des négociations avec celle-ci afin de lui accorder le même régime que celui qui aura été accordé à cet Etat tiers.

2. Si l'Afrique du Sud conclut avec un Etat tiers, à une date ultérieure, un accord pour éviter la double imposition, le taux auquel l'Afrique du Sud pourra imposer l'impôt indirect sur les sociétés sera limité. L'Afrique du Sud en informera immédiatement l'Australie, par écrit et par voie diplomatique et entreprendra des négociations avec celle-ci afin de lui accorder le même régime que celui qui aura été accordé à cet Etat tiers.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Protocole.

Fait à Canberra le 1er juillet 1999 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

C. R. KEMP

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

B. G. RANCHOD

